

ISSN 1257-1520

Études en Didactique des Langues
Foreign Language Learning and Teaching Research

N° 25

Humour

2015



LAIRDIL - IUT Université Toulouse III
115 B route de Narbonne - 31 077 Toulouse Cédex 4
Tél.: 05 62 25 80 43 - Fax: 05 62 25 80 46
edl@lairdil.fr – <http://www.lairdil.fr>

Laboratoire Inter-Universitaire de Recherche en Didactique des Langues

Créé en 1989, LAIRDIL est un laboratoire inter-universitaire de l'Université Toulouse III. Il a pour objet la recherche en didactique et pédagogie des langues-cultures. La diffusion des résultats de cette recherche est une priorité.

La revue *EDL (Études en Didactique des Langues)* se veut le miroir de la recherche universitaire en didactique des langues. Si elle privilégie les thématiques propres à l'enseignement supérieur, elle n'en demeure pas moins ouverte aux contributions pertinentes relatives aux autres cycles d'enseignement. *EDL* s'intéresse en particulier aux problématiques de nature à enrichir le débat théorique. Son ambition étant de servir de support aux enseignants de langues dans leur ensemble, elle met l'accent sur la recherche de terrain comme la recherche-action, la recherche-développement ainsi que l'analyse de pratiques pédagogiques innovantes.

Numéros disponibles d'*EDL* (ex-Les Après-midi de LAIRDIL)

1. *The Problems of Oral Testing. What Did you Say?*
2. *Autonomous Learning of Vocabulary Through Extensive Reading*
3. *Film, TV and Videotapes in EFL* (épuisé – disponible en ligne)
4. *Aspects of Fluency and Accuracy*
5. *Maximizing the Value of Jigsaw Activities*
6. *Ten Top Principles in the Design of Vocabulary Materials*
7. *Spécial recherche*
8. *Questions d'articles: l'article scientifique* (épuisé – disponible en ligne)
9. *La culture*
10. *La pratique didactique du multimédia*
11. *L'interaction orale*
12. *Stratégies d'apprentissage*
13. *La communication interculturelle*
14. *Le suivi des apprenant/es par les systèmes numériques*
15. *EMILE: l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère*
16. *Le genre et/ou le jeu*
17. *Didactique des langues, didactique des sciences*

Numéros disponibles d'*Études en didactique des langues (EDL)*

18. *L'espace en didactique des langues*
19. *De l'anglais oral*
20. *Quelle grammaire en LANSAD?*
21. *Transversalités*
22. *Contrôle vs. autonomie*
- 23-24. *Les aspects affectifs dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères*
25. *Humour*

Pour commander ou pour faire une proposition de contribution

<http://www.lairdil.fr/revues-edl-et-cahiers-pedagogiques-290.html>

Comité de lecture

<i>David Banks</i>	Université de Brest
<i>Khadoudja Belkhenchir</i>	Université d'Oran Es Sénia (Algérie)
<i>Susan Birch</i>	Université Bordeaux II
<i>Françoise Bonnet</i>	Université Bordeaux III
<i>Michèle Catroux</i>	Université Bordeaux IV
<i>Ray Cooke</i>	Université Bordeaux II
<i>Nicole Décuré</i>	Université Toulouse III
<i>Marie-Christine Deyrich</i>	Université Bordeaux IV
<i>Joaquín Díaz-Corralejó</i>	Université Complutense, Madrid (Espagne)
<i>Carmen Fonseca</i>	Université de Huelva (Espagne)
<i>Pierre Frath</i>	Université de Reims
<i>Oksana Gavrilyuk</i>	Université de Krasnoïarsk (Russie)
<i>Claudie Gourg</i>	ESPE de Guyane
<i>Lutz Küster</i>	Université Humboldt, Berlin (Allemagne)
<i>Fériða Lakhdar Barka</i>	Université d'Oran Es Sénia (Algérie)
<i>Jean-Rémi Lapaire</i>	Université Bordeaux III
<i>Catherine Lisak</i>	Université Bordeaux III
<i>Dominique Macaire</i>	Université de Nancy
<i>Émilie Magnat</i>	Université de Grenoble
<i>Franz-Joseph Meissner</i>	Université de Giessen (Allemagne)
<i>Marie-Françoise Narcy-Combes</i>	Université de Nantes
<i>Jean-Paul Narcy-Combes</i>	Université Paris III
<i>Nicole Ollier</i>	Université Bordeaux III
<i>Christian Puren</i>	Université de Saint-Etienne
<i>Françoise Raby</i>	Université Toulouse III
<i>Martine Schuwer</i>	Université Rennes II
<i>Gail Taillefer</i>	Université Toulouse I
<i>Claire Tardieu</i>	ESPE de Paris
<i>Dominique Vinet</i>	Université Bordeaux IV
<i>Annalisa Zanola</i>	Université de Brescia (Italie)

Rédactrice en chef et responsable d'édition: **Nicole Décuré**

Numéro co-édité avec **Corinne François-Denève**

Comité éditorial: **Claire Chaplier, Nolwena Monnier,
Anne-Marie O'Connell**

© juin 2015

Sommaire

Introduction: Learning Out Loud? <i>Corinne FRANÇOIS-DENÈVE</i>	9
De l'enseignement par l'humour à l'enseignement de l'humour: vers la production humoristique des apprenants de l'anglais des affaires et du commerce <i>Pauline TEE ANDERSON</i>	21
Une promenade ensoleillée: la place de l'humour et du rire dans l'enseignement des langues <i>Nicole DÉCURÉ</i>	37
Le dessin de presse: porte d'entrée des langues-cultures? <i>Martine DUBOIS</i>	55
L'apport de l'humour dans l'apprentissage en contexte international <i>Rachel GERMANIER</i>	81
Humour et production écrite dans une pratique de l'anglais LANSAD à distance <i>Joséphine RÉMON</i>	103
Résumés / Abstracts	127

Résumés / Abstracts

**De l'enseignement par l'humour à l'enseignement de l'humour:
vers la production humoristique des apprenants de l'anglais des affaires et du commerce**
*From teaching through humour to teaching humour: towards humour production by
learners of business English*

Pauline TEE ANDERSON

Centre de Recherche sur les Sociétés et Environnements en Méditerranées (ELADD)

Université Perpignan

anderson@univ-perp.fr

Résumé

Il est permis de penser que la capacité à exprimer l'humour doit figurer parmi les compétences cibles de tous les apprenants de langue. Compte tenu de la place qu'occupe l'humour dans les pays anglophones, y compris dans des situations professionnelles, le développement de cette capacité semble particulièrement important chez les apprenants d'anglais, dont ceux qui sont susceptibles d'évoluer dans le monde des affaires à l'international. Cet article se donne comme objectif d'évaluer l'intérêt de l'approche proposée, de présenter les premières étapes de l'apprentissage de l'humour et d'analyser la production humoristique d'une classe d'étudiants de Langues Étrangères Appliquées aux Affaires et au commerce.

Mots-clés: enseignement de langue; anglais des affaires et du commerce; langues étrangères appliquées; humour; production humoristique; dessins humoristiques.

Abstract

It can be argued that the ability to express humour should be one of the target skills of all language learners. In view of the importance given to humour in English-speaking countries, including in the workplace, the development of this ability can be seen as particularly important for learners of English, for example those who intend to work in international business. The aim of this article is to explore the implications of this approach, to present the first stages of the humour learning process and to analyse the humour production of a class of students of Languages Applied to Business and Commerce.

Key words: language teaching; English for business and commerce; applied languages; humour; humour production; cartoons.

**Une promenade ensoleillée:
la place de l'humour et du rire dans l'enseignement des langues**
A walk on the sunny side: humour and laughter in the language classroom

Nicole DÉCURÉ

LAIRDIL - Université Toulouse

nicole.decure@univ-tlse3.fr

Résumé

L'humour et le rire sont souvent considérés comme des ingrédients indispensables dans un cours de langue étrangère, notamment en LANSAD, car susceptibles, d'une part, de diminuer l'anxiété liée à cet apprentissage et, d'autre part, de motiver des étudiant.e.s indifférent.e.s, récalcitrant.e.s ou en difficulté. Qu'en est-il réellement sur le terrain? Des observations de classes, assorties de questionnaires portant à la fois sur l'expérience

immédiate du cours observé et des remarques plus générales font ressortir le rôle moteur joué par les enseignant.e.s dans le maniement de l'humour et le déclenchement du rire. Une courte comparaison est également faite avec des cours d'autres disciplines.

Mots-clés: humour; rire; motivation; anxiété langagière; stress; engagement.

Abstract

Humour and laughter are often considered as essential elements in a foreign language course, especially with non-specialists, as they are likely, on the one hand, to reduce anxiety related this type of learning and, on the other hand, to motivate indifferent, reluctant or struggling students. What really happens in the field? Class observations accompanied by questionnaires both on the immediate experience of the observed class and more general remarks highlight the key role played by teachers in the use of humour and the outbreak of laughter. A short comparison is also made with courses from other disciplines.

Key words: humour; laughter; motivation; language anxiety; stress; engagement.

Le dessin de presse: porte d'entrée des langues-cultures?

Press cartoons: an introduction to languages and cultures

Martine DUBOIS

Haute École Galilée, Bruxelles, Belgique

martinedubois@skynet.be

Résumé

Regard particulier d'un caricaturiste sur l'ici et l'ailleurs, témoin des remous de la société, le dessin de presse est à la fois lié à la forme d'humour de la langue-culture et à la liberté d'expression. Reflet d'une manière de penser, il manie les référents sociaux et culturels souvent liés à l'actualité. Il franchit cependant difficilement la porte de la classe de FLE par crainte de choquer et de créer des conflits. L'article rappelle les caractéristiques du dessin de presse et tente de cerner la place qu'il pourrait occuper en didactique des langues-cultures. Il propose ensuite un dispositif pour ouvrir l'accès aux codes culturels et à l'actualité et par là, à favoriser l'intégration des apprenants FLE dans la communauté d'accueil.

Mots-clés: dessin de presse; humour; compétence culturelle; intégration; implicite.

Abstract

As it provides the personal outlook of a cartoonist on the here and elsewhere and is also evidence of the upheavals in our society, the press cartoon is linked to the form of humour of a culture and a language as well as to freedom of expression. Being the reflection of a specific point of view, it uses social and cultural references which are often connected to current events. However the fear of shocking and creating conflicts makes it difficult for the press cartoon to enter the FFL classroom. This article first recalls the characteristics of the press cartoon and attempts to define the place it could take up in the didactics of languages and cultures. It then suggests a plan of action to open up access to cultural codes and current events and hence favour the integration of FFL learners.

Key words: press cartoon; humour; cultural skill; integration; implicit.

Introduction: Learning Out Loud?

Corinne FRANCOIS-DENEVE

Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines

Université de Versailles Saint-Quentin en Yvelines

corinne.francois-deneve@uvsq.fr

Résumé

Le lien entre humour et enseignement semble de bien des façons problématique. Supposé faciliter des exercices ludiques ou humoristiques (dont le côté amusant reste à prouver), prétendue démagogie des professeurs qui font de l'humour en classe, ou côté éminemment dangereux de l'usage de l'humour en classe, les réserves sont nombreuses. Cela explique sans doute la frilosité extrême de la recherche sur l'humour pédagogique – et la terrible et paradoxale hostilité qui règne dans cette recherche même. Pourtant, l'humour est un "lubrifiant" didactique indubitable, et particulièrement dans l'enseignement des langues étrangères, même si ses effets réels restent souvent difficiles à évaluer.

Mots-clés: humour; enseignement; recherche universitaire; institution; exercices ludiques; ethos professoral.

Abstract

Linking humour to teaching seems a daunting task, whatever approach one chooses. Many obstacles occur: funny, playful exercises are supposed to be too easy (and it remains to be seen whether they are truly amusing), teachers who use humour in class are suspected to be utterly demagogical creatures and, finally, humour is considered as a potential lethal weapon within academia. That might explain why research about humour and teaching is so scarce; and why researchers in humour and teaching are so often at cross purposes with each other. However, humour acts as a facilitator, and that is mostly true as far as teaching foreign languages is concerned – even though the results are often difficult to establish precisely.

Key words: humour; teaching; academic research; institution; funny exercises; teacher status.

L'apport de l'humour dans l'apprentissage en contexte international

The contribution of humor to learning in an international context

Rachel GERMANIER

Les Roches International School of Hotel Management, Bluche, Suisse

Rachel.GERMANIER@lesroches.edu

Résumé

S'appuyant sur des enregistrements vidéo et l'observation non-participante de la chercheuse, cette étude traite de la façon dont les étudiants internationaux utilisent l'humour spontané dans leurs interactions avec leurs pairs (par opposition à leurs interactions avec leurs enseignants). L'humour est identifié comme intentionnel ou non, réussi ou non, ce qui permet une analyse plus poussée combinant l'ethnographie linguistique et une approche informée par l'analyse de la conversation, qui explore le fonctionnement interpersonnel de l'humour spontané.

Mots-clés: humour d'étudiants; humour conversationnel; humour et apprentissage; ethnographie linguistique; analyse de conversation; humour et appartenance.

Abstract

This study, using video recordings and non-participant observation, investigates how international students use humour spontaneously in their interactions with one another (as opposed to their interactions with their teachers). Humour is identified as intentional or not, successful or not, enabling a subsequent analysis combining linguistic ethnography and a conversation-analysis informed approach which explores the interpersonal function of spontaneous humour.

Keys words: inter-student humour; conversational humour; humour and learning; linguistic ethnography; conversation analysis; affiliative humour.

Humour et production écrite dans une pratique de l'anglais LANSAD à distance *Humour and written production in a distance practice of English for specific purposes*

Joséphine RÉMON

ICAR, Université Lyon II
josephine.remon@univ-lyon2.fr

Résumé

Dans le cadre d'une pratique de la langue à distance en anglais LANSAD (Langue pour Spécialistes d'Autres Disciplines) sur un forum, nous analysons les productions écrites des apprenants au regard de l'humour. À travers cette étude de corpus qualitative apparaît une gradation dans l'autonomie psychoaffective et langagière des apprenants, certains n'utilisant pas l'humour et n'étant pas engagés dans la tâche, d'autres utilisant l'humour uniquement à propos de tâches spécifiques, tandis que d'autres enfin utilisent l'humour à tout propos de manière créative.

Mots clés: humour; production écrite; enseignement à distance; didactique de l'anglais; langue pour spécialistes d'autres disciplines.

Abstract

In the context of a practice of English for specific purposes on a forum, we analyse the students' written productions from the point of view of humour. Through this qualitative corpus study, emerges a gradation in the learners' psycho-affective and linguistic autonomy. Indeed some students don't use humour and are not engaged in the task, while others use humour only in the context of specific tasks, while the last category use humour on any occasion in a creative way.

Keys words: humour; written production; distance learning; English didactics; English for specific purposes.